CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE EL SALVADOR PARA LA EJECUCIÓN DE OBLIGACIONES ALIMENTICIAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de El Salvador, en adelante denominadas las Partes,

Decididos a establecer un marco uniforme y eficaz para la determinación de la paternidad o maternidad, la ejecución de las obligaciones alimenticias, el reconocimiento de las resoluciones sobre obligaciones alimenticias, las ordenes de reembolso y los acuerdos hechos o reconocidos dentro de la jurisdicción de cualquiera de las partes.

De conformidad con la sección 459A del Estatuto de Seguridad Social, Título 42, sección 659 A del Código de los Estados Unidos de América y la legislación vigente de la República de El Salvador

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1
Objetivo

1. Conforme a las disposiciones de este Convenio, las Partes procurarán velar por:

a. El cobro de la deuda alimenticia o el reembolso de la deuda alimenticia al acreedor alimentario o, si correspondiere, a la entidad pública que lo haya proporcionado al acreedor alimentario, sujeto a jurisdicción de una de las partes, en adelante denominado el demandante, y que tenga derecho a reclamar esos alimentos al deudor alimentario sujeto a jurisdicción de la otra parte, en adelante denominado el demandado; y

b. el reconocimiento y la ejecución de las resoluciones sobre obligaciones alimenticias, las órdenes de reembolso y los acuerdos (en adelante denominados resoluciones sobre obligaciones alimenticias) hechos o reconocidos dentro de la jurisdicción de cualquiera de las Partes.

Artículo 2
Ámbito.

1) El presente Convenio se aplicará a las obligaciones de manutención que surjan de una relación familiar o de parentesco. Sin embargo,

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR FOR THE ENFORCEMENT OF MAINTENANCE OBLIGATIONS

The Government of the United States of America and the Government of El Salvador, hereinafter referred to as the Parties,

Resolved to establish a uniform and effective framework for the determination of parentage, the enforcement of maintenance obligations and the recognition of maintenance decisions, reimbursement orders and settlements made or recognized within the jurisdiction of any of the parties,

In accordance with section 459A of the Social Security Act, Title 42, United States Code, section 659A, and legislation in force in El Salvador,

Have agreed as follows:

Article 1
Objective

1. Subject to the provisions of this Agreement, the Parties hereby seek to provide for:

a. The recovery of maintenance or the reimbursement of maintenance to which a maintenance creditor or, as applicable, a public body having provided benefits for a maintenance creditor subject to the jurisdiction of one Party, hereinafter referred to as the claimant, is entitled from a maintenance debtor who is subject to the jurisdiction of the other Party, hereinafter referred to as the respondent, and

b. the recognition and enforcement of maintenance orders, reimbursement orders and settlements (hereinafter referred to as maintenance decisions) made or recognized within the jurisdiction of either Party.

Article 2
Scope

1. This Agreement shall apply to maintenance obligations arising from a family relationship or parentage. However, where there are no minor

cuando no haya hijos menores, la obligación de manutención con respecto a un cónyuge, ex cónyuge u otro familiar, se hará cumplir en los Estados Unidos conforme al presente Convenio solamente en esos Estados y otras jurisdicciones de los Estados Unidos que decidan hacerlo y hayan comunicado dicha decisión a la Autoridad Central de los Estados Unidos que a su vez, informará a la Autoridad Central de El Salvador.

children, a maintenance obligation towards a spouse, former spouse or other relative will be enforced in the United States under this Agreement only in those states and other jurisdictions of the United States that elect to do so and have communicated such election to the United States Central Authority, which will in turn inform the Salvadoran Central Authority.

2) Este Convenio se aplicará al cobro de los montos atrasados, conforme a una resolución sobre obligaciones alimenticias, así como a las modificaciones en las cantidades debidas de conformidad con una resolución sobre obligaciones alimenticias.

2. This Agreement applies to the collection of payment arrears on a maintenance decision and to the modification in amounts due under an existing maintenance decision.

3) Los recursos establecidos en este Convenio para la ejecución de una resolución sobre obligaciones alimenticias no son exclusivos, y no afectan la disponibilidad de cualquier otro recurso.

3. The remedies provided for in this Agreement for the enforcement of a maintenance obligation are not exclusive and do not affect the availability of any other remedies.

4) Este Convenio no se aplicará si la Parte Requerida realiza o reconoce una decisión judicial en que la persona que solicita alimentos ha sustraído o retenido indebidamente al menor para el cual se solicitan los alimentos en el territorio de la Parte Requirente.

4. This agreement shall not apply if the Requested Party makes or recognizes a judicial finding that the person seeking the recovery of maintenance has wrongfully removed or retained the child for whom maintenance is sought in the territory of the Requesting Party.

5. Este Convenio no se aplicará si su aplicación fuese manifiestamente incompatible con el orden público, “ordre public”, de la Parte Requerida.

5. This Agreement shall not apply if application would be manifestly incompatible with the public policy ,“ordre public”, of the Requested State.

Artículo 3.
Autoridades Centrales

Article 3
Central Authorities

1) Cada una de las Partes designará un organismo como Autoridad Central, el cual deberá facilitar el cumplimiento de las disposiciones del presente Convenio.

1. The Parties shall each designate a body as Central Authority which shall facilitate compliance with the provisions of this Agreement.

2) La Autoridad Central de El Salvador será la Procuraduría General de la República, a través de sus oficinas a nivel nacional.

2. The Central Authority for El Salvador shall be the Procuraduría General de la República, through its offices in the country.

3) La Autoridad Central de los Estados Unidos de América será la oficina denominada “Office of Child Support Enforcement” del Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos de América, según lo autorizado por el Título IV-D del Estatuto de Seguridad Social.

3. The Central Authority for the United States of America shall be the Office of Child Support Enforcement in the Department of Health and Human Services, as authorized by Title IV-D of the Social Security Act.

4) Las Partes podrán designar otros organismos públicos para poner en ejecución cualesquiera de las estipulaciones del presente

4. The Parties may designate other public bodies to carry out any of the provisions of this agreement under co-ordination with the Central Authority.

Convenio, bajo coordinación con la Autoridad Central.

5) Cualquier cambio que haga una Parte en la designación de la Autoridad Central u otros organismos públicos será comunicado a la mayor brevedad a la Autoridad Central de la otra Parte.

5. Any changes in the designation of the Central Authority or other public bodies by one Party shall be communicated promptly to the Central Authority of the other Party.

6) La Autoridad Central u otro organismo de una de las Partes deberá enviar las comunicaciones directamente a la correspondiente Autoridad Central u otro organismo que la otra Parte haya designado.

6. The Central Authority or other public body of one Party shall address communications directly to the appropriate Central Authority or to the body designated by the other Party.

Artículo 4
Solicitudes y Transmisión de Documentos

Article 4
Applications and Transmission of Documents

1) La solicitud para el cobro o el reembolso de la obligación alimenticia contra un demandado sujeto a la jurisdicción de la Parte Requerida, será hecha por la Autoridad Central u otro organismo público designado por la Parte Requirente, de conformidad con los procedimientos aplicables por esta última.

1. An application for the recovery or reimbursement of maintenance from a respondent subject to the jurisdiction of the Requested Party shall be made by the Central Authority or other designated public body of the Requesting Party, in accordance with the applicable procedures of the Requesting Party.

2) La solicitud se hará en un formulario común en idioma Inglés y Castellano, establecidos de común acuerdo por las Autoridades Centrales de ambas Partes, al que se adjuntarán los documentos pertinentes. Todos los documentos se traducirán al idioma de la Parte Requerida.

2. The application shall be made on a standard form in English and Spanish to be agreed upon by the Central Authorities of both Parties, and shall be accompanied by all relevant documents. All documents shall be translated into the language of the Requested Party.

3) La Autoridad Central u otro organismo público designado de la Parte Requirente transmitirá los documentos mencionados en los párrafos 2 y 5 del presente artículo a la Autoridad Central u otro organismo público designado por la Parte Requerida.

3. The Central Authority or other designated public body of the Requesting Party shall transmit the documents referred to in paragraphs 2 and 5 of this Article to the Central Authority or other designated public body of the Requested Party.

4) Antes de remitir los documentos a la Parte Requerida, la Autoridad Central u otro organismo público designado por la Parte Requirente se asegurará de que cumplen con el ordenamiento jurídico de la Parte Requirente y las disposiciones del presente Convenio.

4. Before transmitting the documents to the Requested Party, the Central Authority or other designated public body of the Requesting Party shall satisfy itself that they comply with the law of the Requesting Party and the requirements of this Agreement.

5) Cuando la solicitud se base o bien en una resolución de juez competente, o en documentos que incluyan una resolución judicial o de un organismo o entidad pública que haya establecido la paternidad u ordenado el pago de la obligación alimenticia, se estará a lo siguiente:

5. When the application is based on or the documents include a decision issued by a competent court or agency establishing parentage or for the payment of maintenance:

a) La Autoridad Central u otro organismo público designado por la Parte Requirente transmitirá una copia de la resolución certificada de acuerdo con los requisitos de la Parte Requerida;

a. the Central Authority or other designated public body of the Requesting Party shall transmit a copy of the decision certified in accordance with the requirements of the Requested Party;

b) La resolución irá acompañada de una certificación que acredite que se trata de una resolución firme o, de no ser firme, de una certificación de ejecutabilidad de la resolución y de que resulta probado que el demandado se ha apersonado en el procedimiento o ha sido notificado debidamente y tuvo la oportunidad de apersonarse.

b. the decision shall be accompanied by a statement of finality or, if not final, a statement of enforceability, and by evidence that the respondent has appeared in the proceedings or has been given notice and an opportunity to appear.

c) La Autoridad Central u otro organismo público designado por la Parte Requirente notificará a la Autoridad Central u otro organismo público designado por la Parte Requerida cualquier modificación ulterior que se realice por ministerio de la ley en la cantidad cuya ejecución se solicita en virtud de la resolución.

c. the Central Authority or other designated body of the Requesting Party shall notify the Central Authority or other designated body of the Requested Party of any subsequent change by operation of law in the amount to be enforced under the decision.

6) Para el cumplimiento de los objetivos establecidos por este Convenio las Partes se proporcionarán asistencia e información mutuas dentro de los límites de su sistema legal y de conformidad con cualesquiera de los tratados relativos a la asistencia judicial que estén vigentes entre las Partes.

6. In carrying out their tasks under this Agreement, the Parties shall provide each other cooperation, assistance and information within the limits of their respective laws, and consistent with any treaties related to judicial assistance in force between the Parties.

7) Todos los documentos transmitidos conforme al presente Convenio, estarán exentos de legalización.

7. All documents transmitted under this Agreement shall be exempt from legalization.

Artículo 5
Funciones de la Autoridad Central de la Parte Requerida.

Article 5
Functions of the Central Authority of the Requested Party

La Autoridad Central u organismo público designado de la Parte Requerida efectuará todas las gestiones necesarias, en nombre del demandante, para el cobro o reembolso de la obligación alimenticia, incluyendo la interposición de la demanda y el impulso a los procedimientos de petición de alimentos, la determinación de paternidad cuando fuere necesario y la ejecución de las resoluciones judiciales o administrativa, así como el cobro y envío de las cantidades cobradas.

The Central Authority or other designated public body of the Requested Party shall take on behalf of the claimant all appropriate steps for the recovery or reimbursement of maintenance, including the institution and prosecution of proceedings for maintenance, the determination of parentage where necessary, the execution of any judicial or administrative decision and the collection and timely distribution of payments collected.

Artículo 6
Costo de los Servicios

Article 6
Cost of services

Todos los procedimientos descritos en el presente Convenio, incluidos los servicios de la Autoridad Central y la asistencia jurídica y administrativa necesaria serán proporcionados por la Autoridad Central u otro organismo público designado por la Parte Requerida sin costo alguno para el demandante. Los costos de los exámenes de sangre y de tejidos para la determinación de la paternidad serán sufragados por la Autoridad

All procedures described in this Agreement, including services of the Central Authority, and necessary legal and administrative assistance, shall be provided by the Central Authority or other designated public body of the Requested Party without cost to the claimant. The costs of testing for parentage determinations shall be borne by the Central Authority or other designated public body of the Requested Party. The Central Authority or other designated public body of the

Central u otro organismo público designado de la Parte Requerida. La Autoridad Central u otro organismo público de la Parte Requerida podrá imponer los costos al demandado que comparezca en su jurisdicción.

Requested Party may assess costs against the respondent appearing in its jurisdiction.

Articulo 7
Reconocimiento y ejecución de las ordenes de manutención

1) Las resoluciones sobre obligaciones alimenticias, incluyendo aquellas que resulten de una determinación de paternidad, hechas o reconocidas por la Parte Requirente serán reconocidas y ejecutadas por la Parte Requerida en la medida en que los hechos del caso justifiquen el reconocimiento y la ejecución conforme a las leyes y procedimientos aplicables en la Parte Requerida.

2) Las resoluciones sobre obligaciones alimenticias dictadas en contra de una persona no compareciente se consideraran como decisiones hechas conforme al párrafo 1, si se demuestra que se le notificó debidamente y se le dio la oportunidad de ser oído o defenderse en forma acorde con los requisitos de debido proceso de la Parte Requerida.

3) Si la Parte Requerida no puede, de conformidad con el párrafo 1 y 2, reconocer una resolución sobre obligaciones alimenticias de la Parte Requirente, la Parte requerida tomará las medidas apropiadas para emitir una resolución sobre obligaciones alimenticias.

Article 7
Recognition and enforcement of maintenance decisions

1. Maintenance decisions, including maintenance decisions arising from a determination of parentage, from the Requesting Party, shall be recognized and enforced in the Requested Party to the extent that the facts in the case support recognition and enforcement under the applicable laws and procedures of the Requested Party.

2. Maintenance decisions made after the failure of the respondent to appear shall be considered as decisions under paragraph 1 if it is demonstrated that notice had been duly given and the opportunity to be heard had been satisfied in accordance with the standards of the Requested Party.

3. The Requested Party shall take appropriate steps to establish a maintenance decision if it is unable, under paragraphs 1 and 2, to recognize a maintenance decision of the Requesting Party.

Artículo 8
Legislación aplicable

1) Todas las acciones y procedimientos llevados a cabo por cualquiera de las Partes para la ejecución del presente Convenio se realizaran de conformidad con la Ley de la Parte accionante, incluyendo sus respectivas normas de conflicto.

2) No se requerirá la presencia física del menor de edad, del cónyuge, ex cónyuge u otro familiar con derecho a la manutención, o quien tenga la custodia o guarda, en las diligencias efectuadas conforme al presente convenio en la jurisdicción de la Parte Requerida.

Article 8
Applicable Law

1. All actions and proceedings under this Agreement by either Party shall be carried out pursuant to the law of that Party, including its relevant choice of law provisions.

2. The physical presence of the child, spouse, former spouse or other relative entitled to maintenance, or of the custodial parent or guardian shall not be required in proceedings under this Agreement within the jurisdiction of the Requested Party.

Artículo 9
Aplicación Territorial

1) Para El Salvador, el presente Convenio se aplicará en todo el territorio, y constituirá una ley especial, de orden público.

Article 9
Territorial Application

1. For El Salvador, this Agreement shall apply to all the territory of the Republic, and shall constitute a special, public policy law.

2) Para los Estados Unidos de América el presente Convenio se aplicará en los 50 Estados, el Distrito de Columbia, Guam, Puerto Rico, Las Islas Vírgenes de los Estados Unidos y en todos los territorios o posesiones de los Estados Unidos incluidos en el titulo IV-D del Estatuto de Seguridad Social.

2. For the United States of America, this Agreement shall apply to the fifty states, the District of Columbia, Guam, Puerto Rico, the United States Virgin Islands, and any other jurisdiction of the United States participating in Title IV-D of the Social Security Act.

Artículo 10
Cláusula del Estado Federal

En relación con Los Estados Unidos de América, cualquier referencia a la ley, los requisitos, procedimientos o estándares de una Parte o de la Parte Requirente o Parte Requerida se deberá interpretar como una referencia a la ley, los requisitos, procedimientos o estándares del estado en cuestión o de otro territorio o jurisdicción de los Estados Unidos de América, según fuere aplicable.

Article 10
Federal State Clause

With respect to the United States, any reference to the law or requirements or procedures or standards of the Requesting or Requested Party shall be construed as a reference to the law, requirements, procedures or standards of the relevant state or other jurisdiction of the United States.

Artículo 11
Entrada en Vigor

1) El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última notificación en que las Partes se comunique por escrito y por la vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos exigidos por su ordenamiento jurídico interno para entrar en vigor.

2) El presente Convenio será de aplicación a toda resolución de alimentos pendiente o incremento derivado de dicha resolución, sin importar cuál sea la fecha de esa resolución.

Article 11
Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the later of the dates on which each Party has been notified in writing through the diplomatic channel that the legal requirements under domestic law for the entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall apply to any outstanding maintenance decision, or payment accrued under such decision, regardless of the date of that decision.

Artículo 12
Terminación.

1) Ambas partes podrán dar por terminado el presente Convenio mediante notificación por escrito dirigida a la otra Parte, por los canales diplomáticos.

2) La terminación producirá efectos a partir del primer día del tercer mes siguiente a la recepción de la notificación.

3) En caso de que cesen las facultades legales de cualquiera de las Partes para ejecutar el presente Convenio ya sea parcial o totalmente, cada Parte podrá suspender la aplicación de este Convenio o bien, con el acuerdo de la otra Parte, suspender cualquier parte de este Convenio. En ese caso, las Partes intentarán en la mayor medida de lo permitido por su legislación nacional, minimizar los efectos desfavorables al reconocimiento continuo y

Article 12
Termination

1. Either Party may terminate this Agreement by notification in writing addressed to the other Party through the diplomatic channel.

2. The termination shall take effect on the first day of the third month following the receipt of the notification.

3. In the event that either Party's domestic legal authority to carry out its obligations under this Agreement ceases, in whole or in part, either party may suspend application of this Agreement, or with the agreement of the other Party, any part of this Agreement. In that event, the Parties will seek, to the fullest extent practicable in accordance with domestic law, to minimize unfavorable effects on the continuing recognition and enforcement of

ejecución de las obligaciones de otorgar alimentos o manutención en virtud de este Convenio.	maintenance obligations covered by this Agreement.
En testimonio de lo anterior los signatarios, debidamente autorizados para tal fin, firman el presente Convenio.	IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.
Dado por duplicado, en idioma castellano e inglés, el día _____de _____de_____.	Done at ____ in duplicate, in the English and Spanish languages both of which are equally authentic, on this day of ___.